



( 9 ) dlm KKM 58/900/97

25 September 2013

**Pengarah Jabatan Kesihatan Negeri/Institusi**

**Pengarah Hospital**

**Kementerian Kesihatan Malaysia.**

**YBhg. Datuk/ Dato'/ Datin/ Tuan/ Puan,**

**PINDAAN SURAT PEKELILING BAHAGIAN KEWANGAN BIL.1 TAHUN 2006 – CAJ RAWATAN PERUBATAN BAGI PELARIAN YANG BERDAFTAR SECARA SAH DENGAN PESURUHJAYA TINGGI BANGSA-BANGSA BERSATU BAGI HAL EHWAJ PELARIAN ( UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES – UNHCR )**

Dengan hormatnya saya merujuk kepada surat Bahagian Kewangan bil (112) dlm.KKM/18/1/Jld.27 bertarikh 26 Januari 2006 mengenai Caj Rawatan Perubatan Bagi Pelarian Yang Berdaftar Secara Sah Dengan Pesuruhjaya Tinggi Bangsa-Bangsa Bersatu Bagi Hal Ehwal Pelarian (United Nations High Commissioner For Refugees – UNHCR) adalah berkaitan.

2. Sukacita dimaklumkan bahawa Surat Pekeling tersebut dipinda seperti berikut:
  - 2.1 Perkataan “pelarian” yang disebutkan dalam surat pekeliling berkenaan dipinda kepada “pendatang tanpa izin UNHCR”.
  - 2.2 “Surat Pengenalan Diri” yang disebutkan di perenggan 6 dipinda kepada “Kad Pengenalan Diri”. Contoh kad seperti di **Lampiran A**.
  - 2.3 “Surat pengesahan UNHCR (UNHCR Confirmation Letter)” yang disebutkan di perenggan 8 dipinda kepada “UNHCR Letter of Intent”.

2.4 Jumlah maksimum perbelanjaan yang ditanggung oleh UNHCR sebanyak "RM200.00" seperti disebutkan di perenggan 8 dinaikkan kepada "RM400.00".

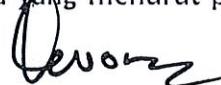
3. Selain daripada itu, adalah diingatkan bahawa pesakit UNHCR yang diberikan pengurangan caj rawatan 50% seperti disebutkan di perenggan 4 adalah bagi wad kelas tiga (3) sahaja.

4. Pindaan ini berkuatkuasa mulai dari tarikh surat ini dikeluarkan. Kerjasama pihak YBhg. Datuk/ Dato'/ Datin/ Tuan/ Puan untuk menyampaikan maklumat ini kepada semua hospital, klinik dan peringkat organisasi di bawah seliaan negeri masing-masing adalah dihargai.

Sekian, terima kasih.

#### **"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"**

Saya yang menurut perintah,



( WONG FOONG LAI )

Bahagian Kewangan

b.p Ketua Setiausaha

**KEMENTERIAN KESIHATAN MALAYSIA**

03-88833066

wongfl@moh.gov.my

s.k

Ketua Setiausaha

Ketua Pengarah Kesihatan

Timbalan Ketua Setiausaha (Pengurusan)

Timbalan Ketua Setiausaha (Kewangan)

Timbalan Ketua Pengarah Kesihatan (Perubatan)

Timbalan Ketua Pengarah Kesihatan (Penyelidikan & Sokongan Teknikal)

Timbalan Ketua Pengarah Kesihatan (Kesihatan Awam)

Pengarah Kanan Kesihatan Pergigian

Pengarah Kanan Perkhidmatan Farmasi

Pengarah Kanan Keselamatan dan Kualiti Makanan

Setiausaha Bahagian Akaun

Ketua Cawangan Audit Dalam

**UNHCR**United Nations High Commissioner for Refugees  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**LAMPIRAN ( A )**

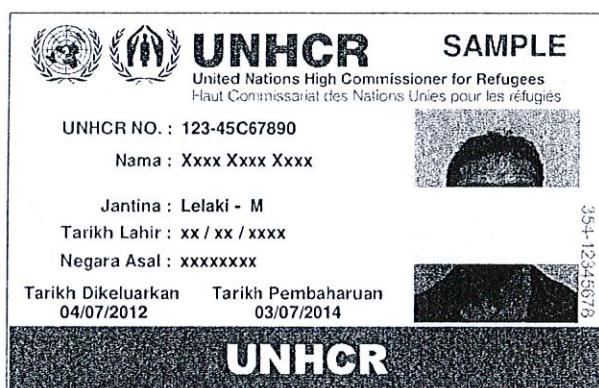
UNHCR Representation in Malaysia

570 Jalan Bukit Petaling,  
PO Box. 10185, 50706  
Kuala Lumpur.Tel: +(603)-2141 1322  
Fax: +(603)-2141 1780  
Email: mlsru@unhcr.org**UNHCR Card - Certified Copy**

Printed On: 04 Jul 2012

Ref : 123-45C67890

Issuing Location: Kuala Lumpur, Malaysia



Pemegang kad UNHCR ini, di mana gambarnya berada di muka hadapan, merupakan seorang pelarian menurut mandat UNHCR. Penentuan status ini adalah hasil penilaian secara individu.

UNHCR dengan segala hormatnya memohon pihak berkuasa Malaysia agar membenarkan pemegang kad ini tinggal sementara di Malaysia tanpa ditahan atau dideportasi dan diberi layanan yang berperikemanusiaan berlandaskan taraf antarabangsa. Pemegang kad ini wajib menghormati undang-undang yang berkuatkuasa semasa berada di Malaysia.

Perwakilan UNHCR di Malaysia, boleh dihubungi di:  
570, Jalan Bukit Petaling,  
50460 Kuala Lumpur, Malaysia.

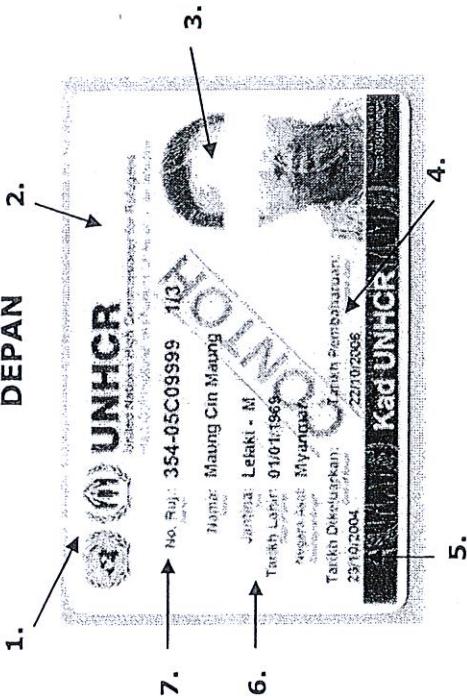
Alamat Pos: Tel: (+603) 2141 1322  
P.O. Box 10185, 50706 Kuala Lumpur Faks: (+603) 2141 1780  
Talian Penahanan: 012 - 630 5060 mlsru@unhcr.org | www.unhcr.org

Kad ini adalah hak milik UNHCR. Jika ditemui, sila pulangkan dengan segera kepada UNHCR.

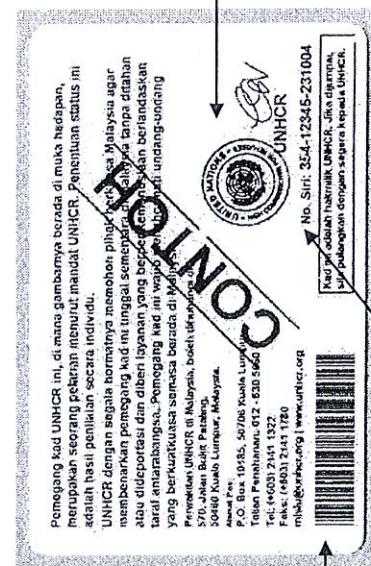


## 11 Garis Panduan bagi Kad UNHCR Kad UNHCR – Unsur-unsur Keselamatan / Maklumat

### DEPAN



### BELAKANG



- Logo Rasmii UNHCR  
UNHCR mengamalkan undang-undang ketat mengenai format logonya.
- Rekabentuk Hologram UNHCR  
Rekabentuk Hologram UNHCR tidak mudah dibuat semula, diolah dan dipalsukan. UNHCR memegang hakmilik kepada rekabentuk Hologram yang hanya dihasilkan oleh sebuah syarikat secara global.
- Gambar Digital Pemilik  
Hanya gambar digital yang diambil oleh UNHCR pada hari pendaftaran dibenarkan pada kad.
- Tarikh Pembaharuan  
Tarikh pembaharuan memastikan kad ini tidak jatuh ke tangan orang yang salah semasa ia masih laku. Ini juga memberarkan UNHCR peluang bagi membaharu gambar, menentukan maklumat yang ada semasa kad itu lupsu dan ini akan kekalkan hubungan antara komuniti seseorang pelarian.
- Tarikh Pengeluaran  
Tarikh bila kad UNHCR dikeluarkan kepada pemilik.
- Maklumat Asas Peribadi Pemilik  
Nama: Penuh, Jantina, Tarikh Lahir, Negara Asal.
- Nombor Siri Unik  
Nombor Rujukan Unik Kes UNHCR. Nombor ini memudahkan pencarian fail kes. Sila maklumkan nombor ini jika pertanyaan dibuat mengenai individu pemegang kad.
- Cop Digital UNHCR dan satu Tandatangan Berkuatkuasa
- Nombor Siri Unik  
Tiap-tiap kad dicetak dengan satu nombor siri untuk mengelakkan pemalsuan kad. Semua nombor siri ini didaftarkan untuk pengesahan.
- Kod Bar  
Satu ID unik individu dikodkan dalam kod bar untuk memudahkan rujukan seseorang individu dari pangkalan data pendaftaran.

## 11 - UNHCR Statement

### Bahasa Melayu

Pemegang kad UNHCR ini, di mana gambaranya berada di muka hadapan, merupakan seorang pelarian menurut mandat UNHCR. Penentuan status ini adalah hasil penilaian secara individu.

UNHCR dengan segala hormatnya memohon pihak berkuasa Malaysia agar membenarkan pemegang kad ini tinggal sementara di Malaysia tanpa ditahan atau dideportasi dan diberi layanan yang berperikemanusiaan berlandaskan taraf antarabangsa. Pemegang kad ini wajib menghormati undang-undang yang berkuatkuasa semasa beraudi di Malaysia.

### English

The bearer of this UNHCR Card, whose photograph appears on the front, is determined by UNHCR to be a refugee within the Office's Mandate. This determination is the result of an individualized assessment of the case.

UNHCR respectfully requests the Malaysian authorities to allow this person to remain temporarily in Malaysia, not to subject him/her to detention and/or deportation, as well as to treat him/her in a humane manner, in accordance with international standards. During his/her stay in Malaysia the bearer has the obligation to respect national laws.

UNHCR Representation in Malaysia  
570 Jalan Bukit Petaling,  
50460 Kuala Lumpur.

Postal Address:  
PO Box: 10185, 50706 Kuala Lumpur.  
Tel: (603) - 21411322 / 21411585  
/ 21411693 / 21411987 / 21454025  
Fax: (603) - 21411780 / 21414363  
Email: [mlslud@unhcr.org](mailto:mlslud@unhcr.org)

Call Center HOTLINE : 012 - 6305060  
(8.00am - 11.00pm)

*Untuk diedar kepada pihak berkuasa Malaysia sahaja.*



# KEMENTERIAN KESIHATAN MALAYSIA

**SURAT PEKELILING BAHAGIAN KEWANGAN  
BILANGAN 1 TAHUN 2006**

**CAJ RAWATAN PERUBATAN BAGI PELARIAN YANG  
BERDAFTAR SECARA SAH DENGAN PESURUHJAYA TINGGI  
BANGSA-BANGSA BERSATU BAGI HAL EHWAL PELARIAN  
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES-  
UNHCR)**

## **TUJUAN**

1. Surat Pekeliling ini bertujuan memaklumkan kepada semua Jabatan Kesihatan Negeri, Hospital, Klinik Kesihatan, Klinik Pergigian dan mana-mana institusi perubatan di bawah Kementerian Kesihatan Malaysia yang menawarkan perkhidmatan kesihatan mengenai kadar caj rawatan perubatan bagi pelarian yang berdaftar dengan Pesuruhjaya Tinggi Bangsa-Bangsa Bersatu Bagi Hal Ehwal Pelarian (United Nations High Commissioner For Refugees - UNHCR).

## LATAR BELAKANG

2. UNHCR adalah sebuah Suruhanjaya yang ditubuhkan oleh Bangsa-Bangsa Bersatu untuk menjaga dan melindungi kepentingan pelarian di sesebuah negara. Penghijrahan pelarian ini adalah disebabkan oleh salah satu atau lebih daripada keadaan berikut :-

  - i) Keadaan politik yang tidak stabil;
  - ii) Peperangan;
  - iii) Bencana alam; dan/atau
  - iv) Pelbagai faktor yang menggugat ketenteraman di sesebuah negara

yang boleh mengancam keselamatan pelarian seandainya masih terus berada di negara berkenaan.

Perwakilan UNHCR di Malaysia beribu pejabat di Kuala Lumpur bertanggungjawab melindungi pelarian yang terdapat di negara ini yang kebanyakannya adalah terdiri daripada rakyat Myanmar, Indonesia, Sri Lanka, Nepal dan Bangladesh.

3. Pihak UNHCR telah mengklasifikasikan pelarian tersebut kepada tiga kategori iaitu:-
  - i) pelarian yang mencari perlindungan (*Asylum Seeker*);
  - ii) pelarian yang diberikan perlindungan sementara (*Temporary Protection*); dan
  - iii) pelarian yang diiktiraf secara individu (*Individually Recognised*).

#### **KADAR CAJ**

4. Kadar caj bagi rawatan perubatan/pembedahan/siasatan/ubatan/rawatan pesakit luar am/pakar yang dikenakan kepada pelarian yang diiktiraf dan berdaftar secara sah dengan UNHCR ialah 50% daripada kadar caj warga asing yang terdapat di dalam Perintah Fi (Perubatan) (Pindaan) 2003.
5. Kadar deposit perubatan/pembedahan dan bersalin yang dikenakan kepada pelarian adalah 50% daripada kadar deposit yang dikenakan kepada warga asing seperti perintah di atas.

#### **SYARAT-SYARAT YANG DIKENAKAN**

##### **6. Dokumen Pengenalan Diri**

Pelarian hendaklah mengemukakan Surat Pengenalan Diri yang dikeluarkan oleh UNHCR yang mengesahkan status pembawanya sebagai pelarian yang dilindungi oleh UNHCR setiap kali mendapatkan rawatan di mana-mana hospital / klinik kerajaan di seluruh negara. Walau bagaimanapun, Surat Pengenalan Diri yang menyatakan status pembawanya sebagai masih dalam pertimbangan pihak UNHCR tidak boleh diterima pakai bagi mendapat pengurangan 50% daripada caj warga asing. Contoh-contoh Surat Pengenalan Diri yang dikeluarkan oleh

UNHCR adalah seperti di **Lampiran A(i), A(ii) dan A(iii)**, manakala contoh tandatangan pegawai UNHCR yang telah diberikan kuasa untuk menandatangani surat tersebut adalah seperti di **Lampiran B**.

#### 7. Kad UNHCR

Kad UNHCR hendaklah dikemukakan bersama Surat Pengenalan Diri ketika hendak mendapatkan perkhidmatan kesihatan di mana-mana institusi perubatan di bawah KKM. Contoh Kad UNHCR tersebut adalah seperti di **Lampiran C**.

#### 8. Surat Pengesahan UNHCR (*UNHCR Confirmation Letter*)

Bagi pelarian yang tidak mampu menanggung kos rawatan perubatan, mereka perlu mengemukakan Surat Pengesahan UNHCR (*UNHCR Confirmation Letter*) yang mengesahkan bahawa UNHCR bersedia untuk menanggung perbelanjaan perubatan sehingga jumlah maksimum sebanyak RM200.00. Surat pengesahan ini dalam bentuk '*Letter of Intent*' seperti di **Lampiran D**. Sekiranya kos rawatan adalah melebihi daripada RM200.00, pihak hospital hendaklah mendapat pengesahan terlebih dahulu daripada pihak UNHCR sama ada UNHCR bersetuju untuk membayar baki kos rawatan tersebut. Jika pihak UNHCR tidak bersetuju, maka adalah tanggungjawab pesakit berkenaan untuk menanggung baki kos berkenaan. Segala pertanyaan dan pengebilan hendaklah dimajukan ke alamat berikut:

Programme Officer  
UNHCR  
570, Jln. Bukit Petaling  
P.O. Box 10185  
50706 Kuala Lumpur

atau hubungi talian telefon 03-21411322 dan fax 03-21411780.

#### 9. Pemasangan Peralatan *Implant* dan Prostesis

Bagi kes pesakit tidak mampu untuk membayar kos pemasangan peralatan *implant* dan prostesis, pihak hospital hendaklah mendapat persetujuan terlebih dahulu daripada pihak UNHCR untuk menanggung kos tersebut sebelum pemasangan dilakukan.

10. **Penyakit Berjangkit**

Bagi kes di mana seseorang pelarian menghidap penyakit berjangkit yang disenaraikan sebagai penyakit berjangkit oleh Kementerian Kesihatan Malaysia, maka hendaklah dia diberikan rawatan perubatan percuma dan kemudahan wad kelas 3.

**PEMAKAIAN DAN TARIKH BERKUATKUASA**

11. Surat Pekeliling ini adalah terpakai bagi semua hospital, klinik dan institusi-institusi perubatan di bawah Kementerian Kesihatan Malaysia.
12. Surat Pekeliling ini berkuatkuasa mulai 1 Februari 2006.
13. Semua syarat, kadar caj dan apa juar yang terkandung di dalam pekeliling ini adalah tertakluk kepada pindaan yang akan dibuat oleh Kementerian Kesihatan Malaysia dari semasa ke semasa.

Sekian sahaja, terima kasih.

**"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"**

Saya yang menurut perintah,

  
**(HAJI ARIFIN BIN HAJI AHMAD)**  
Setiausaha Bahagian (Kewangan)  
b.p. Ketua Setiausaha  
Kementerian Kesihatan Malaysia

Tarikh: 24 Januari 2006

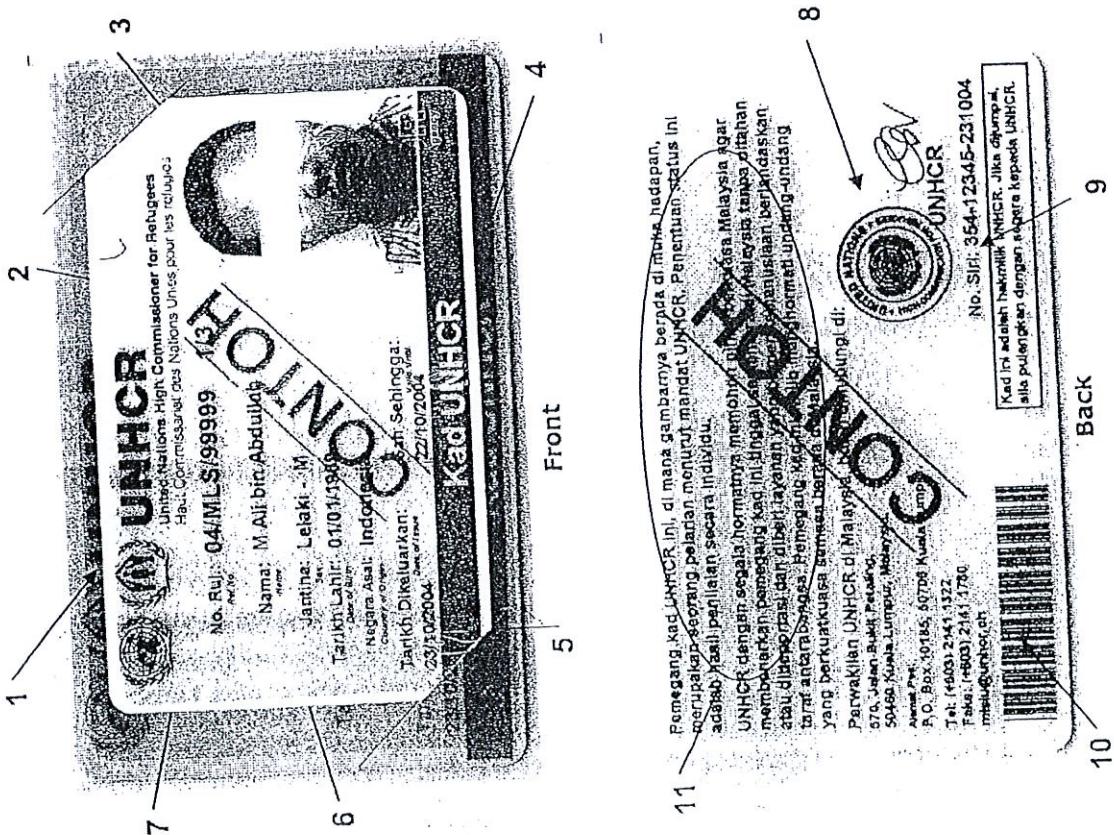
s.k : Ketua Pengarah Kesihatan  
Kementerian Kesihatan Malaysia

Pengarah Perkembangan Perubatan  
Kementerian Kesihatan Malaysia

Fail (53) KKM 203/20 Jld.8

Fail (112) KKM 203/18/1 Jld.27

## 11 Point Guide to UNHCR Card UNHCR Card - Security Features / Information



**1 - Official UNHCR logo**  
UNHCR enforces strict regulations regarding the format of its logo.

**2 - UNHCR Custom Hologram**  
Forgery proof UNHCR Custom Hologram laminate deters from fraudulent reproduction, alteration and duplication of cards. UNHCR holds the sole rights to this Custom Hologram template, which is only produced by one company globally.

**3 - Digital Photograph of bearer**  
This photo, which was taken during the actual registration activity, allows photo taken only by UNHCR to be on the card.

**4 - Validity Date**  
Expiry date ensures that the cards don't fall into the wrong hands over protracted periods of time. It also provides UNHCR an opportunity to renew photographs, revalidate existing records when card expires and thus to remain in contact with the refugee community.

**5 - Date of Issuance**  
Date when the UNHCR card was issued to the bearer.

**6 - Basic bio-data information of bearer**  
Full Name, Sex, Date of Birth, Country of Origin.

**7 - Reference Number**  
UNHCR unique Case Reference Number. This number provides for easy reference to case files. Please mention this number in case of inquiries about the individual card holder.

**8 - Digital UNHCR Stamp and one Authorized Signature**

**9 - Unique Serial Number**  
Each card is embedded with a serial number to deter from reproduction of the card. All serial numbers are also logged for accountability.

**10 - Bar Code**  
A unique individual ID is encoded into the bar code to assist quick reference. An individual from a registration database.

**Card Specifications**

Type	: PVC Composite
Size	: 86 mm x 54 mm
Thickness	: 0.76 mm

**UNHCR**United Nations High Commissioner for Refugees  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**LAMPIRAN D**  
**Surat Pengesahan UNHCR****UNHCR Representation in Malaysia**570 Jalan Bukit Petaling  
P.O. Box 10185  
50705 Kuala Lumpur, MalaysiaTel.: (+603) 2141-1322  
Fax: (+603) 2141-1780  
Email: [misl@unhcr.ch](mailto:misl@unhcr.ch)

current date

**By HAND/POST**

Our code: 04/KL/code no.

Dear Sir/Madam

**LETTER OF INTENT**  
(Full name of POC, nn/MLS/nnnnn)

This serves to inform that the bearer of this letter, full name of POC, nn/MLS/nnnnn from country of origin is a person of concern to UNHCR as stated in our protection letter enclosed herein.

As medical care or treatment is required for full name of POC, we would most appreciate if the Hospital could render necessary treatment to the said patient.

UNHCR confirms herein its intention to bear all medical expenses up to a maximum of RM200.00 (Ringgit Malaysia: Two Hundred Only). Should the treatment cost exceed the amount intended, please seek our approval first. The Hospital is advised to contact our Programme Officer or Programme Assistant at 603:2141.1322 extension 203 for verification and confirmation, prior to conducting any treatment that exceeds the cost of RM200.00. Likewise, we would be obliged if the Doctor in attendance could provide us with a memo or note stating the health condition of the patient and surgery recommended for our file and record.

Bills, quoting the name and file number of our person of concern with attachment of the note or memo from the Doctor in attendance, are to be sent directly to our Office and addressed to the Programme Officer for our necessary action.

We thank you for your co-operation and kind assistance in this matter.

Yours sincerely,

Server Caylar  
Programme Officer

Encl.

Department  
Hospital ...  
Address 1  
Address 2  
Postcode

Lampiran D

**UNHCR**United Nations High Commissioner for Refugees  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**SAMPLE**

Ref. 04/MLS/#####

**UNHCR Representation in Malaysia**570 Jalan Bukit Petaling  
P.O. Box 10185  
50706 Kuala Lumpur,  
MalaysiaTel.: (+603) 2141-1322  
Fax: (+603) 2141-1780  
Email: msltu@unhcr.ch**TO WHOM IT MAY CONCERN**

The bearer of this letter, Mr.XXXXXX XXXXXX (DOB: 18.6.1980), is a person from the province of Nanggroe Aceh Darussalam in the Republic of Indonesia. In view of the developments in the province of Aceh, he is currently a person of concern to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and in need of international protection, until such time that he can safely return home. This group assessment may be subject to individual review at a later stage.

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees respectfully requests the Malaysian authorities to allow Mr.XXXXXX XXXXXX to remain temporarily in Malaysia, not to subject him to detention and/or deportation, as well as to treat him in a humane manner, in accordance with international standards.

During his stay in Malaysia, the bearer has the obligation to respect national laws and not to engage in any criminal activities.

UNHCR bears no responsibility for any financial expenses incurred by the bearer of this attestation.

Please do not hesitate to contact us if you have any further queries.

Kuala Lumpur  
01 April 2004

This letter is valid until: 30 September 2004

